

DOHODA

mezi Evropským společenstvím a vládou Mongolska o některých aspektech leteckých služeb

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ

na jedné straně a

VLÁDA MONGOLSKA

na straně druhé,

dále jen „strany“,

BEROUCÉ NA VĚDOMÍ, že mezi několika členskými státy Evropského společenství a Mongolskem byly uzavřeny dvoustranné dohody o leteckých službách, které obsahují ustanovení, jež jsou v rozporu s právem Společenství,

BEROUCÉ NA VĚDOMÍ, že Evropské společenství má výlučnou pravomoc ohledně řady aspektů, které mohou být obsaženy ve dvoustranných dohodách o leteckých službách uzavřených mezi členskými státy Evropského společenství a třetími zeměmi,

BEROUCÉ NA VĚDOMÍ, že podle práva Evropského společenství mají letečtí dopravci Společenství usazení v členském státě právo na nediskriminační přístup na letecké trasy mezi členskými státy Evropského společenství a třetími zeměmi,

S OHLEDEM na dohody mezi Evropským společenstvím a některými třetími zeměmi, podle nichž mají státní příslušníci těchto třetích zemí možnost získat vlastnictví leteckých dopravců, kterým byla udělena licence v souladu s právem Evropského společenství,

UZNÁVAJÍCE, že některá ustanovení dvoustranných dohod o leteckých službách mezi členskými státy Evropského společenství a Mongolskem, která jsou v rozporu s právem Evropského společenství, musí být uvedena do souladu s tímto právem, aby se vytvořil řádný právní základ pro letecké služby mezi Evropským společenstvím a Mongolskem a aby se zachovala nepřetržitost těchto leteckých služeb,

UZNÁVAJÍCE, že pokud členský stát určil leteckého dopravce, nad nímž regulativní kontrolu vykonává a udržuje jiný členský stát, uplatňují se práva Mongolska podle bezpečnostních ustanovení dohody mezi členským státem, který určil leteckého dopravce, a Mongolskem stejným způsobem na přijímání, vykonávání nebo udržování bezpečnostních standardů tímto jiným členským státem a na oprávnění k provozu tohoto leteckého dopravce,

BEROUCÉ NA VĚDOMÍ, že podle práva Evropského společenství nesmějí letečtí dopravci v zásadě uzavírat dohody, které by mohly ovlivnit obchod mezi členskými státy Evropského společenství a jejichž cílem nebo výsledkem je vyloučení, omezení nebo narušení hospodářské soutěže,

BEROUCÉ NA VĚDOMÍ, že záměrem Evropského společenství v rámci těchto jednání není zvýšit celkový objem letecké dopravy mezi Evropským společenstvím a Mongolskem, ovlivnit rovnováhu mezi leteckými dopravci Společenství a leteckými dopravci Mongolska, ani vyjednávat o změnách ustanovení stávajících dvoustranných dohod o leteckých službách, které se týkají přepravních práv,

UZNÁVAJÍCE, že ustanovení ve dvoustranných dohodách o leteckých službách uzavřených mezi členskými státy Evropského společenství a Mongolskem, která i) požadují nebo upřednostňují přijetí dohod mezi podniky, rozhodnutí sdružení podniků nebo jednání ve vzájemné shodě, které brání hospodářské soutěži mezi leteckými dopravci na příslušných trasách nebo ji narušují či omezují, nebo ii) zesilují účinek všech takových dohod, rozhodnutí či jednání ve vzájemné shodě, nebo iii) přenášejí na letecké dopravce nebo jiné soukromé hospodářské subjekty odpovědnost za přijetí opatření, která brání hospodářské soutěži mezi leteckými dopravci na příslušných trasách nebo ji narušují či omezují, mohou rušit účinnost pravidel o hospodářské soutěži platných pro podniky,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Obecná ustanovení

1. Pro účely této dohody se „členskými státy“ rozumějí členské státy Evropského společenství.

2. Ve všech dohodách uvedených v příloze I se odkazy na státní příslušníky členského státu, který je stranou dané dohody, považují za odkazy na státní příslušníky členských států Evropského společenství.

3. Ve všech dohodách uvedených v příloze 1 se odkazy na letecké dopravce nebo letecké společnosti členského státu, který je stranou dané dohody, považují za odkazy na letecké dopravce nebo letecké společnosti určené daným členským státem.

4. Touto dohodou se nezakládají další přepravní práva nad rámec práv stanovených dvoustrannými ujednáními mezi příslušnými členskými státy a Mongolskem. Přepravní práva se budou nadále udělovat prostřednictvím dvoustranných ujednání mezi příslušnými členskými státy a Mongolskem.

Článek 2

Určení členským státem

1. Odstavce 2 a 3 tohoto článku mají přednost před odpovídajícími ustanoveními článků uvedených v písmenech a) a b) přílohy II týkajícími se určení leteckého dopravce dotčeným členským státem, jeho oprávnění a povolení udělených Mongolskem a zamítnutí, zrušení, dočasného odnětí nebo omezení oprávnění nebo povolení leteckého dopravce.

2. Po obdržení určení provedeného členským státem udělí Mongolsko příslušná oprávnění a povolení s minimálním procedurálním zpožděním za předpokladu, že:

i) letecký dopravce je usazen na území členského státu, který provedl určení, podle Smlouvy o založení Evropského společenství a má platnou provozní licenci v souladu s právem Evropského společenství,

ii) členský stát odpovědný za vydání osvědčení provozovatele letecké dopravy (AOC) leteckému dopravci nad ním vykonává a udržuje účinnou regulativní kontrolu a v určení je zřetelně označen příslušný letecký úřad a

iii) letecký dopravce je vlastněn přímo nebo prostřednictvím většinového vlastnického podílu a skutečně kontrolován

členskými státy nebo státními příslušníky členských států nebo jinými státy uvedenými v příloze III nebo státními příslušníky těchto jiných států.

3. Mongolsko může zamítnout, zrušit, dočasně odejmout nebo omezit oprávnění nebo povolení leteckého dopravce určeného členským státem, pokud:

i) letecký dopravce není usazen na území členského státu, který provedl určení, podle Smlouvy o založení Evropského společenství nebo nemá platnou provozní licenci v souladu s právem Evropského společenství,

ii) členský stát odpovědný za vydání osvědčení provozovatele letecké dopravy (AOC) leteckému dopravci nad ním nevykonává nebo neudrzuje účinnou regulativní kontrolu nebo v určení není zřetelně označen příslušný letecký úřad, nebo

iii) letecký dopravce není vlastněn přímo nebo prostřednictvím většinového vlastnického podílu nebo skutečně kontrolován členskými státy nebo státními příslušníky členských států nebo jinými státy uvedenými v příloze III nebo státními příslušníky těchto jiných států,

iv) letecký dopravce je již oprávněn provozovat činnost podle dvoustranné dohody mezi Mongolskem a jiným členským státem a Mongolsko může prokázat, že výkonem přepravních práv podle této dohody na trase, která zahrnuje místo v jiném členském státě, by letecký dopravce obcházel omezení přepravních práv uložená dvoustrannou dohodou mezi Mongolskem a tímto jiným členským státem, nebo

v) letecký dopravce je držitelem osvědčení provozovatele letecké dopravy vydaného členským státem a mezi Mongolskem a uvedeným členským státem neexistuje žádná dvoustranná dohoda o leteckých službách a leteckým dopravcům určeným Mongolskem členský stát odepřel přepravní práva.

Při výkonu svého práva podle tohoto odstavce Mongolsko nediskriminuje letecké dopravce Společenství z důvodu státní příslušnosti.

Článek 3

Bezpečnost

1. Odstavec 2 tohoto článku doplňuje odpovídající ustanovení článků uvedených v příloze II písm. c).

2. Pokud členský stát určil leteckého dopravce, nad nímž regulativní kontrolu vykonává a udržuje jiný členský stát, uplatňují se práva Mongolska podle bezpečnostních ustanovení dohody mezi členským státem, který určil leteckého dopravce, a Mongolskem stejným způsobem na přijímání, vykonávání nebo udržování bezpečnostních standardů tímto jiným členským státem a na oprávnění k provozu tohoto leteckého dopravce.

Článek 4

Slučitelnost s pravidly o hospodářské soutěži

1. Bez ohledu na ustanovení, která stanoví jinak, nesmějí dohody uvedené v příloze I: i) upřednostňovat přijetí dohod mezi podniky, rozhodnutí sdružení podniků nebo jednání ve vzájemné shodě, které vylučují nebo narušují hospodářskou soutěž, ii) zesilovat účinky takové dohody, rozhodnutí či jednání ve vzájemné shodě ani iii) přenášet na soukromé hospodářské subjekty odpovědnost za přijetí opatření, která vylučují, narušují nebo omezují hospodářskou soutěž.

2. Ustanovení dohod uvedených v příloze I, která nejsou slučitelná s odstavcem 1 tohoto článku, se nepoužijí.

Článek 5

Přílohy dohody

Přílohy této dohody tvoří její nedílnou součást.

Článek 6

Revize nebo změna

Strany mohou po vzájemné dohodě tuto dohodu kdykoli revidovat nebo změnit.

Článek 7

Vstup v platnost

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem následujícím po dni přijetí posledního oznámení, jímž se strany diplomatickou cestou písemně informují, že byly dokončeny jejich vnitřní postupy nezbytné pro tento účel.

Článek 8

Ukončení platnosti

1. Každá ze stran může tuto dohodu kdykoli vypovědět písemným oznámením předaným druhé straně diplomatickou cestou. Výpověď nabývá účinnosti šest měsíců ode dne, kdy druhá strana toto oznámení obdrží.

2. V případě, že dojde k ukončení platnosti některé z dohod uvedených v příloze I, pozbývají současně platnosti všechna ustanovení této dohody, která se týkají příslušné dohody uvedené v příloze I.

3. V případě, že dojde k ukončení platnosti všech dohod uvedených v příloze I, pozbývá současně platnosti tato dohoda.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní řádně zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

V Ulánbátaru dne třetího dubna dva tisíce devět ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a mongolském.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunitá Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
Европын Хамтын Нийгэмлэгийг төлөөлж

За Правителството на Монголия
 Por el Gobierno de Mongolia
 Za vládu Mongolska
 For Mongoliets regering
 Für die Regierung der Mongolei
 Mongoolia valitsuse nimel
 Για την Κυβέρνηση της Μογγολίας
 For the Government of Mongolia
 Pour le gouvernement de la Mongolie
 Per il governo della Mongolia
 Mongolijas valdības vārdā
 Mongolijos Vyriausybės vardu
 Mongólia kormányza részéről
 Għall-Gvern tal-Mongolja
 Voor de Regering van Mongolië
 W imieniu Rządu Mongolii
 Pelo Governo da Mongólia
 Pentru Guvernul Mongoliei
 Za vládu Mongolska
 Za vlado Mongolije
 Mongolian hallituksen puolesta
 För Mongoliets regering
Монгол Улсын Засгийн Газрыг төлөөлж

PŘÍLOHA I

Seznam dohod, na které se odkazuje v článku 1 této dohody

Dohody o leteckých službách uzavřené mezi Mongolskem a členskými státy Evropského společenství, které jsou ke dni podpisu této dohody uzavřeny, podepsány nebo parafovány, v platném znění:

- Dohoda mezi spolkovou vládou Rakouska a vládou Mongolska o letecké dopravě, podepsaná ve Vídni dne 2. října 2007, v příloze II jen „dohoda Mongolsko – Rakousko“,
 - Dohoda mezi vládou Dánského království a vládou Mongolska o leteckých službách, podepsaná v Pekingu dne 19. června 1997, v příloze II jen „dohoda Mongolsko – Dánsko“,
 - Dohoda mezi vládou Finské republiky a vládou Mongolska o leteckých službách, podepsaná v Helsinkách dne 10. února 2000, v příloze II jen „dohoda Mongolsko – Finsko“,
 - Dohoda mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou Mongolska o leteckých službách, podepsaná v Bonnu dne 29. května 1998, v příloze II jen „dohoda Mongolsko – Německo“,
 - Dohoda mezi vládou Maďarské republiky a vládou Mongolska o leteckých službách, podepsaná v Ulánbátaru dne 13. září 1994, v příloze II jen „dohoda Mongolsko – Maďarsko“,
 - Dohoda mezi vládou Lucemburského velkovévodství a vládou Mongolska o leteckých službách, podepsaná v Lucemburku dne 18. března 1995, v příloze II jen „dohoda Mongolsko – Lucembursko“,
 - Dohoda mezi vládou Nizozemského království a vládou Mongolska o leteckých službách, podepsaná v Haagu dne 9. března 1995, v příloze II jen „dohoda Mongolsko – Nizozemsko“,
 - Dohoda mezi vládou Polské lidové republiky a vládou Mongolské lidové republiky o leteckých službách, podepsaná v Ulánbátaru dne 26. května 1989, v příloze II jen „dohoda Mongolsko – Polsko“,
 - Dohoda mezi vládou Rumunska a vládou Mongolska o leteckých službách, podepsaná v Ulánbátaru dne 10. července 1990, v příloze II jen „dohoda Mongolsko – Rumunsko“,
 - Dohoda mezi vládou Švédského království a vládou Mongolska o leteckých službách, podepsaná v Pekingu dne 19. června 1997, v příloze II jen „dohoda Mongolsko – Švédsko“,
 - Dohoda mezi vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vládou Mongolska o leteckých službách, podepsaná v Londýně dne 1. března 2000, v příloze II jen „dohoda Mongolsko – Spojené království“.
-

PŘÍLOHA II

Seznam článků dohod uvedených v příloze I, na které se odkazuje v článcích 2 a 3 této dohody

a) Určení členským státem:

- čl. 3 odst. 5 dohody Mongolsko – Rakousko,
- čl. 3 odst. 4 dohody Mongolsko – Dánsko,
- čl. 3 odst. 4 dohody Mongolsko – Německo,
- čl. 3 odst. 4 dohody Mongolsko – Maďarsko,
- čl. 3 odst. 4 dohody Mongolsko – Lucembursko,
- čl. 3 odst. 4 dohody Mongolsko – Nizozemsko,
- čl. 3 odst. 2 dohody Mongolsko – Polsko,
- čl. 3 odst. 4 dohody Mongolsko – Švédsko,
- čl. 4 odst. 4 dohody Mongolsko – Spojené království.

b) Zamítnutí, zrušení, dočasné odnětí nebo omezení oprávnění nebo povolení:

- čl. 4 odst. 1 písm. a) dohody Mongolsko – Rakousko,
- čl. 4 odst. 1 písm. a) dohody Mongolsko – Dánsko,
- čl. 5 odst. 1 písm. a) dohody Mongolsko – Finsko,
- článek 4 dohody Mongolsko – Německo,
- čl. 4 odst. 1 písm. a) dohody Mongolsko – Maďarsko,
- čl. 4 odst. 1 písm. a) dohody Mongolsko – Lucembursko,
- čl. 4 odst. 1 písm. a) dohody Mongolsko – Nizozemsko,
- čl. 3 odst. 3 dohody Mongolsko – Polsko,
- čl. 3 odst. 4 písm. a) dohody Mongolsko – Rumunsko,
- čl. 4 odst. 1 písm. a) dohody Mongolsko – Švédsko,
- čl. 5 odst. 1 písm. a) dohody Mongolsko – Spojené království.

c) Bezpečnost:

- článek 6 dohody Mongolsko – Rakousko,
 - článek 13 dohody Mongolsko – Finsko,
 - článek 12 dohody Mongolsko – Německo,
 - článek 11 dohody Mongolsko – Maďarsko,
 - článek 7 dohody Mongolsko – Lucembursko,
 - článek 8 dohody Mongolsko – Nizozemsko,
 - článek 7 dohody Mongolsko – Rumunsko.
-

PŘÍLOHA III

Seznam jiných států, na které se odkazuje v článku 2 této dohody

- a) Islandská republika (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru);
 - b) Lichtenštejnské knížectví (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru);
 - c) Norské království (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru);
 - d) Švýcarská konfederace (v rámci dohody mezi Evropským společenstvím a Švýcarskou konfederací o letecké dopravě).
-